

Abanto Zierbenan, 2023ko maiatzaren 25ean.

En Abanto Zierbena a 25 de mayo de 2023

BILDU DIRA

Alde batetik, **Maite Etxebarria Azpiolea andrea**, **Abanto Zierbenako Udalaren** izenean eta bertako ordezkari gisa, indarrean den araudiak ematen dizkion eskumenak baliatuta,

Eta beste alde batetik, **Isabel Pinós Fuentes andrea**, **Beti Abanto Sahararekin Elkartearen** izenean eta bertako ordezkari gisa. Elkartearen IFK: G95738860, helbidea: Eusko Gudariak, 3, bj Abanto Zierbena (Bizkaia), PK: 48500.

ADIERAZI DUTE

Hitzarmen honen bidez, onuradunaren alde bideratuko direla erakunde honen indarreko aurrekontuan jasota dauden dirulaguntzak. Zehazki, 4. kapituluaren (transferentzia arruntak) esleitutako kredituaren barruan daude, «Beti Sahararekin Elkartearen alde» izenpean. Esleipenaren zenbatekoa **8.775 eurokoa** da. Orobat, hitzarmen honen bitartez ezarriko dira onuradunak bere egingo dituen baldintzak eta konpromisoak.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak (aurrerantzean DLO) 22.2 a) artikuluan xedatzen du zuzenean eman ahal izango direla toki erakundearen aurrekontuetan

REUNIDOS

De una parte, **D^a. Maite Etxebarria Azpiolea**, en nombre y representación del **Ayuntamiento de Abanto Zierbena**, actuando en virtud de las facultades atribuidas por la normativa vigente,

De otra parte, **D^a. Isabel Pinós Fuentes** en nombre y representación de la Entidad **Beti Abanto Sahararekin Elkartea**, CIF G95738860, con domicilio en Abanto Zierbena (Bizkaia), Plaza Eusko Gudariak, nº 3 bj CP 48500.

MANIFIESTAN

Que por el presente convenio se canalizará a favor de las personas beneficiarias las subvenciones que figuran en el vigente Presupuesto de esta Entidad dentro del crédito consignado en el capítulo 4 Transferencias corrientes con el siguiente literal «A favor de Beti Sahararekin Elkartea » siendo el importe de la dotación de **8.775 euros**, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la persona beneficiaria.

La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (en adelante LGS) dispone en su artículo 22.2. a) que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas

nominatiboki aurreikusitako dirulaguntzak, dirulaguntza horiek arautzen dituzten hitzarmenetan eta araudian jasotako baldintzetan. Halaber, 28. artikuluan ezartzen du hitzarmenak izango direla dirulaguntza horiek bideratzeko ohiko tresnak.

Bestalde, dirulaguntzei buruzko udal-ordenantzak, 2006ko maiatzaren 11ko 89 zenbakiko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratutakoak, hauxe aurreikusten du 5.4 artikuluan: "Era berean, zuzenean eman ahal izango dira Abanto Zierbenako Udalaren sail bakoitzean urteko aurrekontuetan izenez aurreikusitako dirulaguntzak, laguntza horiek arautzen dituzten hitzarmenetan aurreikusitakoaren arabera".

Hortaz, aipatu xedapenetan ezarritakoarekin bat etorritz, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzea adostu dute, eta klausula hauek arautuko dute hitzarmena:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- DIRULAGUNTZAREN XEDEA.

Beti Abanto Sahararekin Elkarteari dirulaguntza nominatiboa ematea babesten duen aurrekontu kreditua 4. kapitulari dagokio (transferentzia arruntak), irabazi asmorik gabeko erakundeen programari; ondorioz, funtsak ezingo dira erabili kreditu horri egotz dakizkiokeen gastuen izaera eta helburua betetzen ez duten gastuetarako. Hori

nominativamente en los Presupuestos de las entidades locales, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 28 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, la ordenanza municipal de subvenciones, publicada en el Boletín Oficial de Bizkaia núm. 89 de 11 de mayo de 2006, en su artículo 5.4 prevé que podrá concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos anuales de cada uno de los departamentos del Ayuntamiento de Abanto Zierbena, en los términos que se prevean en los convenios que regulen dichas ayudas.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se registrá por las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO DE LA SUBVENCIÓN.

El crédito presupuestario que ampara la concesión de la subvención nominativa a la entidad Beti Abanto Sahararekin Elkartea es un crédito del capítulo 4 «Transferencias corrientes» del programa Instituciones sin fines de lucro por lo que no podrán aplicarse los fondos a gastos de distinta naturaleza y finalidad a la que es propia de



dela eta, bi aldeek adostu dute onuradunak gauzatuko dituen eta jarraian azalduko diren jarduerak finantzatzeko erabiliko dela dirulaguntza; izan ere, 2005. urteaz geroztik, Abanto Zierbenako Udala hainbat programa egiten ari da saharar herriaren egoera hobetzeko, Udaltzaz 2005eko ekainaren 30eko bilkuran onetsitako "Chederia *daira* eta Abanto Zierbena udalerria senidetzeko itun"-ean ezarritako alorrean. Halaber, saharar herriarekin lankidetzan aritzeko alorrean, xede hauei heldu die Udalak:

A) "Oporrak bakean-Abanto Zierbenako familiek haur sahararrak aldi baterako hartzea udan".

Bestalde, Beti Abanto Sahararekin Elkartek badu "Oporrak bakean" egitasmoaren berri.

Udalak eskarmentu handia du alor horretan; bereziki, sentsibilizatu eta hedatzeko kanpainak egitean, haurrei harrera egin eta lekuz aldatzean, udalerrian dauden bi hilabeteetako logistikan, jarraipen-ekintzetan eta programa ebaluatzeke jardueretan.

los gastos imputables a dicho crédito. En consecuencia ambas partes convienen que la subvención se destinará a financiar las siguientes actividades a desarrollar por la persona beneficiaria considerando que desde el año 2005 el Ayuntamiento de Abanto Zierbena está realizando diferentes programas para mejorar la situación del pueblo saharauí en el ámbito establecido en "El Pacto de hermanamiento entre la *Daira Chederia* y el municipio de Abanto Zierbena" aprobado en el pleno de la Corporación Municipal de 30 junio de 2.005 y a cubrir los siguientes fines en el ámbito de la cooperación con el pueblo Saharaui :

A) "Proyecto Vacaciones en Paz-Acogida temporal de niños y niñas saharauís en familias de Abanto Zierbena durante el verano".

Que por su parte la Asociación Beti Abanto Sahararekin tiene conocimiento del "proyecto de vacaciones en Paz"

Que el Ayuntamiento cuenta con una prolongada experiencia en este ámbito, en especial, en la realización de la Campaña de Sensibilización, difusión, recepción y traslado de los niños y niñas, logística durante los dos meses que permanecen en el municipio, acciones de seguimiento y actividades de evaluación del programa.

Que tras las experiencias de los años anteriores, las niñas y niños saharauís salen de los

Aurreko urteetako esperientzien ostean, neska-mutil sahararrak kanpalekueetatik ateratzen dira, "Oporrak bakean" programa gozatzeko. Horren bitartez, Aljeriako basamortuan udako hiletan pairatzen duten muturreko berotik urruntzen dira.

B) Saharar familia baten amabitxia eta aitabitxia izateko proiektua.

Udalak programa hori abian jarri zuen senidetutako komunitateko langile arduradunen laguntzarekin, eta helburua da Chederia *dairako* lagunen bizi-kalitatea hobetzea, batik bat adinekoek, minusbalotasuna dutenek, adingabeek, gizarte-eta osasun-arazoak dituztenek, guraso bakarreko familiak eta abarrek osatutako bizikidetzak unitateetan.

Udalerriak hedatu du proiektua, eta amabitxi edo aitabitxi gisa aritzen direnek ekarpen ekonomikoa egiten dute urtero, dagokien familiarentzat. Bi aldeek fitxa teknikoa egin da, eta ekarpenak jaso eta banatu dira, eta horiei buruzko memoriarekin lotutako guztia kudeatu da.

Urtero egin da bidaia Chederiara, proiektuarekin jarraitzeko eta berau ebaluatzeko.

campamentos para disfrutar del programa "Vacaciones en Paz", por el que se alejan de las condiciones extremas de calor que soportan durante los meses de verano en el desierto argelino.

B) Proyecto de amadrinamiento y apadrinamiento de una familia saharauí.

Que el Ayuntamiento puso en marcha este proyecto, en colaboración con el personal responsable de la comunidad hermanada, cuyo objetivo es mejorar la calidad de vida de las personas de la Daira Chederia, especialmente aquellas unidades convivenciales formadas por personas mayores, personas con discapacidad, menores, personas con problemática socio-sanitaria, familias monoparentales...,etc.

El proyecto ha sido difundido por el municipio y las personas amadrinantes realizan un aportación económica anual para sus familias amadrinadas. Se ha realizado ficha técnica de ambas partes y se ha gestionado todo lo relacionado con la recepción, distribución y memoria de las aportaciones.

Que durante todos los años se ha viajado a Chederia para continuar con el proyecto y evaluar el mismo.

**C) Heritar guztientzako funtzio anitzeko
eta teknologia berrien zentrorako proiektua.**

Helburua da komunitateko pertsona guztien prestakuntza-gaitasunak hobetzea eta teknologia berriak erabiltzeko espazio bat ahalbidetzea, eta, horrela, Daira Chederian sare sozialaren antolakuntza bultzatu eta indartzea, proiektuaren garapenerako.

D) Dairako azpiegiturak kudeatzeko proiektua.

Dairako azpiegiturretan inbertitzea eta azpiegitura horiek egokitzea.

**E) Oinarrizko elikagaiak eta Chederia dairako
haur-eskolako ikasgeletako materiala
egokitzea.**

Udalak dairako arduradunekin elkarlanean jarri zuen martxan proiektu hau, hezkuntzako instalazioak eta materiala mantentzen laguntzeko asmoz, baita ikasturte osoan zehar haur-eskolako ikasleei gosaria eskaintzeko oinarrizko elikagaiak emateko ere.

**C) Proyecto de un Centro de Formación
multifuncional y nuevas tecnologías para toda
la ciudadanía.**

Con el objetivo de mejorar las competencias formativas de todas las personas de la comunidad, así como proporcionar un espacio para la utilización de las nuevas tecnologías, favoreciendo y potenciando la organización de la red social en la Daira Chederia para el desarrollo del proyecto

**D) Proyecto Gestión de infraestructuras de la
Daira.**

Inversión y adecuación de las infraestructuras de la Daira.

**E) Alimentos básicos y adecuación de material
de las aulas de la escuela infantil de la Daira
Chederia.**

El ayuntamiento puso en marcha este proyecto en colaboración con el personal responsable de la Daira con la finalidad de colaborar en el mantenimiento de las instalaciones y material educativo y proporcionar los alimentos básicos en el desayuno del alumnado de la escuela infantil durante todo el curso escolar.

F) Proyecto de Ayuda al Deporte.

F) Kirolari laguntzeko proiektua.

Adingabeak beren egoeratik ihes egiteko modu gisa, kirolak fisikoki eta psikologikoki laguntzen baitie.

PROIEKTUEN DESKTRIBAPEN ZEHATZA ETA FASEAK.

A) Proiektua: "Oporrak bakean-Abanto Zierbenako familiak haur sahararrak aldi baterako hartzea udan".

Proiektuaren xede orokorra da Abanto Zierbenako familiak haur sahararrak aldi baterako etxean hartzea udan. Hauek dira xede zehatzak:

Hartutako neska-mutilei dagokienez: oporraldiaz gozatzea, eta tarte horretan, berri suertatzen zaizkien aisialdiko jarduerak egitea, hizkuntza eta kultur ezagutzak eskuratzea, heldue pertsonalari eta psikologikoari laguntzea, eta osasun egoera hobetzea mediku azterketak eginez, askotariko elikadura jaso eta Aljeriako basamortuko udako temperatura altuetatik urrunduz. Tinduf.

Harrera-familiei dagokienez: kultur errealitate ezberdinak ezagutzea, asoziazionismoa nahiz jarduera solidarioak sustatzea eta balioetan oparagoa den seme-alabentzako heziketari laguntzea, halakorik izanez gero.

Como forma de evasión de los menores de su situación, ya que el deporte les ayuda física y psicológicamente.

DESCRIPCIÓN DETALLADA Y FASES DE LOS PROYECTOS.

A) Proyecto "Vacaciones en Paz-Acogida temporal de niños y niñas saharauis en familias de Abanto Zierbena durante el verano".

Este proyecto tiene como objetivo general el acogimiento temporal de niños y niñas saharauis en familias de Abanto Zierbena durante el verano", contempla los siguientes objetivos específicos:

Respecto a los niños y niñas acogidas: disfrutar de un periodo vacacional con acceso a actividades de tiempo libre nuevas, adquirir conocimientos lingüísticos y culturales, contribuir a su maduración personal y psicológica y mejorar el estado de salud por las revisiones médicas, la variedad de alimentación y el distanciamiento de las altas temperaturas del verano en el desierto argelino. Tindouf.

Respecto a las familias receptoras: conocer realidades culturales distintas, fomentar el asociacionismo y las actividades solidarias y contribuir a una educación más rica en valores para sus hijos e hijas, si fuese el caso.



Abanto Zierbenako herritarrei dagokienez:
solidaritatea sustatzea, errealitate sahararra
ezagutuz, eta beste kultura batzuk ezagutzea.

Hitzarmen honi dagokion programa Abanto
Zierbenako Udalak eta Beti Abanto Sahararekin
Elkarteak adostuta egingo da, eta bi aldeak
lankidetzan arituko dira.

Proiektuan parte hartzen duten erakundeei
esleitutako zereginetan eragin gabe, Beti Abanto
Sahararekin Elkartek beharrezko bitarteko
egokiak jarriko ditu programa bete eta garatzeko,
eta aurreikusitako jarduerak kudeatu eta
koordinatzeaz arduratuko da Abanto Zierbenako
Udalaren aurrean.

**Abanto Zierbenako Udalak konpromiso hauek
hartuko ditu bere gain:**

- Erakunde-ordezkaritza gauzatzea agintari
sahararren aurrean, hitzarmen honen
arloan dagokionez.
- Sustatzea eskumena duten udal-sail
guztien parte-hartzea, neska-
mutilentzako jolas jarduerak antolatzean.
- Osakidetzarekin koordinatzea haurren
osasun-arretaren eta mediku-azterketen
nondik norakoak, Abanto Zierbenan
harrera-egoeran dauden bitartean.

Respecto a la ciudadanía de Abanto Zierbena:
fomentar la solidaridad a través del conocimiento
de la realidad saharauí y conocer otras culturas.

El Programa a que se refiere el presente Convenio
se desarrollará de común acuerdo y en
colaboración entre el Ayuntamiento de Abanto
Zierbena y la Asociación Beti Abanto Sahararekin.

Sin perjuicio de las funciones asignadas a las
entidades participantes en el proyecto, la
Asociación Beti Abanto Sahararekin pondrá los
medios necesarios e idóneos para el
cumplimiento y desarrollo del Programa, siendo
responsable ante el Ayuntamiento de Abanto
Zierbena de la gestión y coordinación de las
actividades previstas.

**El ayuntamiento de Abanto Zierbena asume
los siguientes compromisos:**

- Ejercer la representación institucional
ante las autoridades saharauís por lo que
al ámbito de este convenio se refiere.
- Promover la participación de los
departamentos municipales
competentes en la provisión de
actividades lúdicas para las niñas y niños.
- Coordinar con Osakidetza las
circunstancias relativas a la atención y
Revisiones médicas de los niños y niñas

- Harremanetan egotea eta egoki koordinatzea Fronte Polisarioaren Euskadiko ordezkarekin, programa behar bezala gauzatzeko.
- Programa finantzatzen laguntzea; horretarako, dirulaguntza bat emango da, eta hitzarmen honen zortzigarren klausulan jaso dira baldintzak.



Beti Abanto Sahararekin Elkarrekin honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Proiektua eta horren xedeak zabaltzea, bereziki herritarrak kausa sahararraren inguruan sentsibilizatzeko eta, oro har, solidaritatearen balioen inguruan sentsibilizatzeko.
- Beharrezko izapideak erraztea, haur sahararrei osasun-arreta egokia emateko.
- Harrera-familiekin harremanetan jartzea erraztea, bai eta programa koordinatzea ere, gauzatu bitartean.
- Jolas-jarduera erkideak koordinatu eta dinamizatzea.

durante el periodo de acogida en Abanto Zierbena.

- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes en Euskadi del Frente Polisario para la correcta ejecución del programa.
- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención cuyos términos se refieren en la cláusula octava del presente convenio.

La Asociación Beti Abanto Sahararekin asume los siguientes compromisos:

- Difundir el proyecto y sus objetivos con el fin de sensibilizar a la población sobre la causa saharauí en particular y sobre los valores de la solidaridad en general.
- Facilitar los trámites necesarios para la atención médica adecuada de los niños y niñas saharauís.
- Facilitar los contactos con las familias de acogida y la coordinación del programa durante su ejecución.
- Coordinar y dinamizar la actividades lúdicas comunes.

- Harremanetan egotea eta egoki koordinatzea Fronte Polisarioaren Euskadiko ordezkariekin, programa behar bezala gauzatzeko.
- Abanto Zierbenako Udalak emandako dirulaguntza kudeatzea eta dagokion justifikazioa aurkeztea.
- Programa gauzatzeko alderdietan lagundu eta/edo horiek koordinatzea, bereziki neska-mutillak Abanto Zierbenan dauden aldian. Horretarako, aireportura iristea eta aireportutik irtetea aintzat hartu behar da.
- Herritarrei, oro har, eta harrera-familiei, bereziki, zuzendutako sentsibilizazio-ekintzetan parte hartzea.
- Programarako garrantzitsuak diren alderdi guztiak behar beste denboraz aditzera ematea aldeei.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes en Euskadi del Frente Polisario para la correcta ejecución del programa.
- Gestionar la subvención concedida por el Ayuntamiento de Abanto Zierbena y presentar la correspondiente justificación.
- Colaborar y/o coordinar los diferentes aspectos de ejecución del Programa, especialmente durante el periodo en que los niños y niñas permanecen en Abanto Zierbena teniendo en cuenta tanto la llegada como la salida desde el aeropuerto.
- Participar en las acciones de sensibilización dirigidas a la población en general y a las familias acogedoras en particular.
- Comunicar e informar con la antelación suficiente a las partes sobre todos los aspectos relevantes relativos al programa

B) Saharar familia baten amabitxia eta aitabitxia izateko proiektua.

Helburua da adinekoen bizi-kalitatea hobetzea, bereziki, adinekoek, minusbalotasuna duten pertsonak, adingabeek, arazo psikosanitarioak dituztenek, guraso bakarreko familiek eta abarrek osatutako bizikidetza-unitateetan. Asmo horrekin,

B) Proyecto de Amadrinamiento/apadrinamiento de una familia saharaui".

Mejorar la calidad de vida de las personas mayores y especialmente aquellas unidades convivenciales formadas por personas mayores, personas con discapacidad, menores, personas con problemática psico-sanitaria, familias



Chederia dairako gizarte-sarearen alde egingo da eta berau antolatzea bultzatuko da, proiektua gauzatze aldera.

1.- Proiektuaren xedean ezarritako profila aintzat hartuta, dairako langile arduradunek aitabitxia edo amabitxia izango duten familiak hautatzen dituzte. Hasieran bisita egingo da kanpaleku sahararretan proiektua koordinatzen duen lagunarekin, lehen balorazioa egiteko eta familiaren fitxa teknikoa prestatzeko. Familiari proiektuaren nondiko norakoak azalduko zaizkio, eta horrez gain, baimena sinatuko du proiektuan parte hartzeko.

2.- Amabitxi- eta aitabitxi-lanak egingo dituzten familiak lortzea:

2-1 Proiektuari buruzko informazioa eta proiektua hedatzea.

2-2 Harrera egitea amabitxi eta aitabitxi lanak egingo dituzten familiei.

2-3 Amabitxi- eta aitabitxi-lanen familia hartzailea esleitzea. Fitxa teknikoa aurkeztea.

2-4 Amabitxi- eta aitabitxi-lanak egingo dituen familiak urteko ekarpen ekonomikoa egitea, horretarako prestatutako bankuko kontu batean.

3.- Koordinatzea eta jarraipena egitea Chederia dairan:

monoparentales..., etc., favoreciendo y potenciando la organización de la red social en la Daira Chederia para el desarrollo del proyecto.

1.- Las familias amadrinadas son seleccionadas por personal responsable de la Daira, considerando el perfil establecido en el objeto del Proyecto. Se realizará una visita inicial conjuntamente con la persona coordinadora del proyecto en los campamentos saharauís a efectos de realizar una primera valoración y elaborar la ficha técnica de la familia. Explicación y autorización firmada de la familia para formar parte del proyecto.

2.-Captación de familias amadrinantes:

2-1 Información y difusión del proyecto

2-2 Recepción de las familias amadrinantes.

2-3 Asignación de la familia amadrinada. Presentación de ficha técnica.

2-4 Aportación económica anual de la familia amadrinante en una cuenta bancaria habilitada a tal efecto.

3- Coordinación y seguimiento en la Daira Chederia:

3-1 Bisita indibiduala familia hartzaileari,
dairako koordinatzailearekin.

3-2 Familiako kide bakoitzaren bilakaeraren
jarraipena egitea.

3-3 Dirua ematea familia hartzaileari.

3-4 Sinatutako agiriak jaso eta ematea.

4.- Koordinazio orokorra dairan

4-1 Proiektura esleitutako kasuen berri
ematea.

4-2 Xedek finkatzea.

4-3 Espedienteak ireki eta ixtea.

Abanto Zierbenako Udalak konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Erakunde-ordezkaritza gauzatzea agintari sahararren aurrean, hitzarmen honen arloari dagokionez.
- Programa Beti Abanto Sahararekin Elkartarekin ebaluatzea, baita programan parte hartzen duten familiak eta/edo pertsonak ere.
- Harremanetan egotea eta egoki koordinatzea Beti Abanto Sahararekin Elkarteko ordezkariarekin.
- Programa finantzatzen laguntzea dirulaguntza baten bitartez. Hitzarmen

3-1 Visita individual a la familia amadrinada
con persona coordinadora de la Daira.

3-2 Seguimiento de la evolución de cada uno
de los miembros de la familia.

3-3 Entrega dineraria a la familia amadrinada

3-4 Recogida y entrega de documentos
firmados.

4.- Coordinación General en la Daira

4-1 Puesta en común de los casos asignados
al proyecto.

4-2 Establecimiento de objetivos

4-3 Cierre y apertura de expedientes.

El ayuntamiento de Abanto Zierbena asume los siguientes compromisos:

- Ejercer la representación institucional ante las autoridades saharauis por lo que al ámbito de este convenio se refiere.
- Evaluar el programa junto con la Asociación Beti Abanto Sahararekin de las familias y/o personas que participan en el programa.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes de la Asociación Beti Abanto Sahararekin
- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención

honen zortzigarren klausulan jaso dira baldintzak.

- Noizean behin, eragile politiko eta/edo sozialek Beti Abanto Sahararekin Elkartarekin egingo dute bidaia, laguntzeko eta programaren garapenaren jarraipena egiteko.

Beti Abanto Sahararekin Elkartek honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Abanto Zierbenako Udalak emandako dirulaguntza kudeatzea eta dagokion justifikazioa aurkeztea.
- Programa gauzatzeko alderdietan lagundu eta/edo horiek koordinatzea.
- Programarako garrantzitsuak diren alderdi guztiak behar beste denboraz aditzera ematea aldeei.



C) Herriar guztientzako funtzio anitzeko eta teknologia berrien zentrorako proiektua.

Helburua da komunitateko pertsona guztien prestakuntza-gaitasunak hobetzea eta teknologia berriak erabiltzeko espazio bat ahalbidetzea, eta, horrela, Daira Chederian sare sozialaren antolakuntza bultzatu eta indartzea, proiektuaren garapenerako.

cuyos términos se refieren en la cláusula octava del presente convenio.

- En momentos puntuales agentes políticos y/o sociales podrán acompañar a la Asociación Beti Abanto Sahararekin en el viaje con el objetivo de colaborar y realizar el seguimiento en el desarrollo del programa.

La Asociación Beti Abanto Sahararekin asume los siguientes compromisos:

- Gestionar la subvención concedida por el Ayuntamiento de Abanto Zierbena a Beti Abanto Sahararekin y presentar la correspondiente justificación.
- Colaborar y/o coordinar los diferentes aspectos de ejecución del Programa.
- Comunicar e informar con la antelación suficiente a las partes sobre todos los aspectos relevantes relativos al proyecto.

C) Proyecto Centro Multifuncional y Nuevas Tecnologías para toda la ciudadanía.

Con el objetivo de mejorar las competencias formativas de todas las personas de la comunidad, así como proporcionar un espacio para la utilización de las nuevas tecnologías, favoreciendo y potenciando la organización de la red social en la Daira Chederia para el desarrollo del proyecto.

1.-Dairako langile arduradunekin koordinatzea eta Prestakuntza Zentroko arloa, funtzioak, jarduerak eta logistika ezartzea.

2.- Parte-hartzaileak hautatzea, proiektuaren xedean zehaztutako profilaren arabera.

3.- Urteko programa prestatzea.

4.- Materiala erostea proiektua gauzatzeko: altzariak, tresnak eta lanabesak, pertsonei arreta egokia emateko.

5.- Zentroaren kudeaketari dagokion aurrekontua planifikatzea.

Abanto Zierbenako Udalak konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Erakunde-ordezkaritza gauzatzea agintari sahararren aurrean, hitzarmen honen arloari dagokionez.
- Programa Beti Abanto Sahararekin Elkartarekin ebaluatzea, baita programan parte hartzen duten familiak eta/edo pertsonak ere.

1.- Coordinación y establecimiento de áreas, funciones, actividades y logística del centro de formación con el personal responsable de la Daira.

2.- Elegir a las persona participantes, según el perfil determinado en el objetivo del proyecto.

3.- Elaboración del programa anual.

4.- Adquisición de material para el desarrollo del proyecto: mobiliario, herramientas y utensilios para la adecuada atención a las personas.

5.- Planificación presupuestaria de la gestión del centro.

El Ayuntamiento de Abanto Zierbena asume los siguientes compromisos:

- Ejercer la representación institucional ante las autoridades saharauis por lo que al ámbito de este convenio se refiere.
- Evaluar el programa junto con la Asociación Beti Abanto Sahararekin de las familias y/o personas que participan en el programa.

- Harremanetan egotea eta egoki koordinatzea Beti Abanto Sahararekin Elkarteko ordezkariekin.
- Programa finantzatzen laguntzea, dirulaguntza baten bitartez. Hitzarmen honen zortzigarren klausulan jaso dira baldintzak.
- Noizean behin, eragile politiko eta/edo sozialek Beti Abanto Sahararekin Elkartarekin egingo dute bidaia, programa gauzatzen laguntzeko.

Beti Abanto Sahararekin Elkartek honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:



- Programa Chederia udalerrian gauzatzea; horretarako, programaz arduratzen diren Elkarteko ordezkariak kanpalekura joango dira.
- Ekintzak koordinatzea eta dinamizatzea.
- Harremanetan egotea eta egoki koordinatzea Chederiako ordezkari politiko eta sozialekin.
- Udalak emandako dirulaguntza kudeatzea eta dagokion justifikazioa aurkeztea.
- Programa gauzatzeko zenbait alderditan laguntzea eta koordinatzea.

- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes de la Asociación Beti Abanto Sahararekin.
- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención cuyos términos se refieren en la cláusula octava del presente convenio.
- En momentos puntuales agentes políticos y/o sociales podrán acompañar a la Asociación Beti Abanto Sahararekin en el viaje con el objetivo de colaborar en el desarrollo del programa.

La Asociación Beti Abanto Sahararekin asume los siguientes compromisos:

- Desarrollar el programa en la población de Chederia para lo cual miembros de la asociación responsables del programa se desplazarán al campamento.
- Coordinar y dinamizar las acciones.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes políticos y sociales en Chederia.
- Gestionar la subvención concedida por el Ayuntamiento y presentar la correspondiente justificación.
- Colaborar y/o coordinar los diferentes aspectos de ejecución del Programa.

- Programarako garrantzitsuak diren alderdi guztiak behar beste denboraz aditzera ematea aldeei.

D) Proiektua: "Dairako Azpiegiturak kudeatzea".

Dairako azpiegiturretan inbertitzea eta azpiegitura horiek egokitzea.

Abanto Zierbenako Udalak konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Erakunde ordezkaritza gauzatzea agintari sahararren aurrean, hitzarmen honen arloari dagokionez.
- Programa Beti Abanto Sahararekin Elkartearekin ebaluatzea, baita programan parte hartzen duten familiak eta/edo pertsonak ere.
- Harremanetan egotea eta egokiro koordinatzea Beti Abanto Sahararekin Elkarteko ordezkariekin.
- Programaren finantzaketan laguntzea, dirulaguntza emanaz.
- Noizean behin, eragile politiko eta/edo sozialek Beti Abanto Sahararekin

- Comunicar e informar con la antelación suficiente a las partes sobre todos los aspectos relevantes relativos al programa.

D) Proyecto "Gestión de infraestructuras de la Daira".

Inversión y adecuación de las infraestructuras de la Daira.

El ayuntamiento de Abanto Zierbena asume los siguientes compromisos:

- Ejercer la representación institucional ante las autoridades saharauis por lo que al ámbito de este convenio se refiere.
- Evaluar el programa junto con la Asociación Beti Abanto Sahararekin de las familias y/o personas que participan en el programa.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes de la Asociación Beti Abanto Sahararekin.
- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención.
- En momentos puntuales agentes políticos y/o sociales podrán acompañar a la Asociación Beti Abanto Sahararekin en el

FIC/CIF: P-4800200-J



Elkartarekin egingo dute bidaia, programa gauzatzen laguntzeko.

Beti Abanto Sahararekin Elkartek honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Programa Chederia udalerrian gauzatzea; horretarako, programaz arduratzen diren Elkarteko ordezkariak kanpalekura joango dira.
- Ekintzak koordinatzea eta dinamizatzea.
- Harremanetan egotea eta egokiro koordinatzea Chederiako ordezkari politiko eta sozialekin.
- Programa finantzatzen laguntzea dirulaguntza baten bitartez. Hitzarmen honen zortzigarren klausulan jaso dira baldintzak.
- Programa gauzatzeko zenbait alderditan laguntzea eta koordinatzea.
- Aldez aurretik, behar besteko denboraz, jakinaraztea eta informazioa ematea aldeei programari dagozkion alderdi garrantzitsu guztien inguruan.



E) Oinarrizko elikagaiak eta Chederia dairako haur-eskolako ikasgeletako materiala egokitzea.

viaje con el objetivo de colaborar en el desarrollo del programa.

La Asociación Beti Abanto Sahararekin asume los siguientes compromisos:

- Desarrollar el programa en la población de Chederia para lo cual miembros de la asociación responsables del programa se desplazarán al campamento.
- Coordinar y dinamizar las acciones.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes políticos y sociales en Chederia.
- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención cuyos términos se refieren en la cláusula octava del presente convenio.
- Colaborar y/o coordinar los diferentes aspectos de ejecución del Programa.
- Comunicar e informar con la antelación suficiente a las partes sobre todos los aspectos relevantes relativos al programa.

E) Alimentos básicos y adecuación de material de la escuela infantil de la Daira Chederia".



Azpiegiturak hobetzea, instalazio eta heziketa materialari eusten laguntzea eta ikasturtean haur eskolako ikasleen gosarian oinarritzko elikagaiak ematea.

Dairako arduradunei proiektuaren xederako ezarritako zenbatekoa ematea.

Proiektuaren jarraipena egitea. Ikasturtearen balorazioa eta plangintza egitea.

Abanto Zierbenako Udalak konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

Erakunde ordezkaritza gauzatzea agintari sahararren aurrean, hitzarmen honen arloari dagokionez.

Programa Beti Abanto Sahararekin Elkartarekin ebaluatzea, baita programan parte hartzen duten familiak eta/edo pertsonak ere.

- Harremanetan egotea eta egokiro koordinatzea Beti Abanto Sahararekin Elkarteko ordezkariekin.
- Programaren finantzaketan laguntzea, dirulaguntza emanaz.

Mejorar las infraestructuras, colaborar en el mantenimiento de las instalaciones y material educativo, así como proporcionar los alimentos básicos en el desayuno del alumnado de la escuela infantil durante todo el periodo escolar.

Proporcionar la cantidad dineraria establecida para lo descrito en el objeto del proyecto a las personas responsables de la Daira.

Realizar seguimiento del proyecto. Valoración y planificación del curso escolar.

El ayuntamiento de Abanto Zierbena asume los siguientes compromisos:

- Ejercer la representación institucional ante las autoridades saharauis por lo que al ámbito de este convenio se refiere.
- Evaluar el programa junto con la Asociación Beti Abanto Sahararekin de las familias y/o personas que participan en el programa.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes de la Asociación Beti Abanto Sahararekin.
- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención.



- Noizean behin, eragile politiko eta/edo sozialek Beti Abanto Sahararekin Elkartarekin egingo dute bidaia, programa gauzatzen laguntzeko

- En momentos puntuales agentes políticos y/o sociales podrán acompañar a la Asociación Beti Abanto Sahararekin en el viaje con el objetivo de colaborar en el desarrollo del programa.

Beti Abanto Sahararekin Elkartek honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Programa Chederia udalerrian gauzatzea; horretarako, programaz arduratzen diren Elkarteko ordezkariak kanpalekura joango dira.
- Ekintzak koordinatzea eta dinamizatzea.
- Harremanetan egotea eta egokiro koordinatzea Chederiako ordezkari politiko eta sozialekin.
- Programa finantzatzen laguntzea dirulaguntza baten bitartez. Hitzarmen honen zortzigarren klausulan jaso dira baldintzak.
- Programa gauzatzeko zenbait alderditan laguntzea eta koordinatzea.
- Aldez aurretik, behar besteko denboraz, jakinaraztea eta informazioa ematea aldeei programari dagozkion alderdi garrantzitsu guztien inguruan.

La Asociación Beti Abanto Sahararekin asume los siguientes compromisos:

- Desarrollar el programa en la población de Chederia para lo cual miembros de la asociación responsables del programa se desplazarán al campamento.
- Coordinar y dinamizar las acciones.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes políticos y sociales en Chederia.
- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención cuyos términos se refieren en la cláusula octava del presente convenio.
- Colaborar y/o coordinar los diferentes aspectos de ejecución del Programa.
- Comunicar e informar con la antelación suficiente a las partes sobre todos los aspectos relevantes relativos al programa.





Abanto Zierbenako Udalak konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Erakunde ordezkaritza gauzatzea agintari sahararren aurrean, hitzarmen honen arloari dagokionez.
- Programa Beti Abanto Sahararekin Elkartarekin ebaluatzea, baita programan parte hartzen duten familiak eta/edo pertsonak ere.
- Harremanetan egotea eta egokiro koordinatzea Beti Abanto Sahararekin Elkarteko ordezkariekin.
- Programaren finantzaketan laguntzea, dirulaguntza emanez.
- Noizean behin, eragile politiko eta/edo sozialek Beti Abanto Sahararekin Elkartarekin egingo dute bidaia, programa gauzatzen laguntzeko

Beti Abanto Sahararekin Elkartek honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Programa Chederia udalerrian gauzatzea; horretarako, programaz arduratzen diren Elkarteko ordezkariak kanpalekura joango dira.

El ayuntamiento de Abanto Zierbena asume los siguientes compromisos:

- Ejercer la representación institucional ante las autoridades saharauis por lo que al ámbito de este convenio se refiere.
- Evaluar el programa junto con la Asociación Beti Abanto Sahararekin de las familias y/o personas que participan en el programa.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes de la Asociación Beti Abanto Sahararekin.
- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención.
- En momentos puntuales agentes políticos y/o sociales podrán acompañar a la Asociación Beti Abanto Sahararekin en el viaje con el objetivo de colaborar en el desarrollo del programa.

La Asociación Beti Abanto Sahararekin asume los siguientes compromisos:

- Desarrollar el programa en la población de Chederia para lo cual miembros de la asociación responsables del programa se desplazarán al campamento.

- Ekintzak koordinatzea eta dinamizatzea.
- Harremanetan egotea eta egokiro koordinatzea Chederiako ordezkari politiko eta sozialekin.
- Programa finantzatzen laguntzea dirulaguntza baten bitartez. Hitzarmen honen zortzigarren klausulan jaso dira baldintzak.
- Programa gauzatzeko zenbait alderditan laguntzea eta koordinatzea.
- Aldez aurretik, behar besteko denboraz, jakinaraztea eta informazioa ematea aldeei programari dagozkion alderdi garrantzitsu guztien inguruan.



F) Kirola babesteko proiektua.

Adingabe eta gazteei beren egoeratik ateratzen laguntzeko modu gisa; izan ere, kirolak fisikoki eta psikologikoki laguntzen die.

Abanto Zierbenako Udalak konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Erakunde ordezkaritza gauzatzea agintari sahararren aurrean, hitzarmen honen arloari dagokionez.

- Coordinar y dinamizar las acciones.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes políticos y sociales en Chedería.
- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención cuyos términos se refieren en la cláusula octava del presente convenio.
- Colaborar y/o coordinar los diferentes aspectos de ejecución del Programa.
- Comunicar e informar con la antelación suficiente a las partes sobre todos los aspectos relevantes relativos al programa.

F) Proyecto de ayuda al deporte.

Como forma de evasión de los menores y de la juventud de su situación, ya que el deporte les ayuda física y psicológicamente.

El ayuntamiento de Abanto Zierbena asume los siguientes compromisos:

- Ejercer la representación institucional ante las autoridades saharauis por lo que al ámbito de este convenio se refiere.



- Programa Beti Abanto Sahararekin Elkartarekin ebaluatzea, baita programan parte hartzen duten familiak eta/edo pertsonak ere.
- Harremanetan egotea eta egokiro koordinatzea Beti Abanto Sahararekin Elkarteko ordezkariekin.
- Programaren finantzaketan laguntzea, dirulaguntza emanaz.
- Noizean behin, eragile politiko eta/edo sozialek Beti Abanto Sahararekin Elkartarekin egingo dute bidaia, programa gauzatzen laguntzeko

- Evaluar el programa junto con la Asociación Beti Abanto Sahararekin de las familias y/o personas que participan en el programa.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes de la Asociación Beti Abanto Sahararekin.
- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención.
- En momentos puntuales agentes políticos y/o sociales podrán acompañar a la Asociación Beti Abanto Sahararekin en el viaje con el objetivo de colaborar en el desarrollo del programa.

Beti Abanto Sahararekin Elkartek honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- Programa Chederia udalerrian gauzatzea; horretarako, programaz arduratzen diren Elkarteko ordezkariak kanpalekura joango dira.
- Ekintzak koordinatzea eta dinamizatzea.
- Harremanetan egotea eta egokiro koordinatzea Chederiako ordezkari politiko eta sozialekin.

La Asociación Beti Abanto Sahararekin asume los siguientes compromisos:

- Desarrollar el programa en la población de Chederia para lo cual miembros de la asociación responsables del programa se desplazarán al campamento.
- Coordinar y dinamizar las acciones.
- Mantener el contacto y la coordinación adecuada con los representantes políticos y sociales en Chederia.

- Programa finantzatzen laguntzea dirulaguntza baten bitartez. Hitzarmen honen zortzigarren klausulan jaso dira baldintzak.
- Programa gauzatzeko zenbait alderditan laguntzea eta koordinatzea.
- Aldez aurretik, behar besteko denboraz, jakinaraztea eta informazioa ematea aldeei programari dagozkion alderdi garrantzitsu guztien inguruan.

BIGARRENA.- ZENBATEKOA ETA AURREKONTU KREDITUA.

Dirulaguntzaren zenbatekoa **8.775 euro**koa da. Zenbatekoak ez du gainditzen baimendutako aurrekontu-kreditua. Kreditu hori **023 23101 48102** kodearekin izendatuta dago, eta horri emandako laguntza egokituko zaio.

HIRUGARRENA.- ONURADUNAK.

Beti Abanto Sahararekin Elkartea izeneko erakundea da hitzarmen honetan gauzatzen den dirulaguntzaren onuraduna. Erakunde horrek bete egiten ditu DLOren 13. artikulua dirulaguntzen onuradun izateko ezartzen dituen baldintzak. Xede horretarako sinatu du hitzarmen honekin batera l. eranskinean jasotako erantzukizun-aitorpena.

- Colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención cuyos términos se refieren en la cláusula octava del presente convenio.
- Colaborar y/o coordinar los diferentes aspectos de ejecución del Programa.
- Comunicar e informar con la antelación suficiente a las partes sobre todos los aspectos relevantes relativos al programa.

SEGUNDA. CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO.

La cuantía de la subvención asciende a **8.775 euros**, importe que no supera el crédito presupuestario autorizado. A dicho crédito, designado con el código **023 23101 48102**, se imputará la cuantía otorgada.

TERCERA. PERSONAS BENEFICIARIAS.

La entidad Beti Abanto Sahararekin Elkartea es la beneficiaria de la subvención que se materializa en el presente convenio. Esta entidad cumple con los requisitos que el artículo 13 de la LGS establece para tener la condición de beneficiaria de subvenciones. A tal efecto firma con el presente convenio la declaración responsable recogida en el anexo I.



LAUGARRENA.- APLIKA DAITEKEEN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hona hemen dirulaguntza ematea arautzen duen araubide juridikoa:

- Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra.
- Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorren araudia onesten duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua.
- Dirulaguntzei buruzko udal-ordenantza, 2006ko maiatzaren 11ko 89 zenbakiko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratutakoa.
- Hitzarmena bera.
- Administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik egon ezean, zuzenbide pribatuko arauak.
- 39/2015 Legearen 28.artikulua. Bertan adierazten da herritarrek eskubidea dutela edozein administrazio egin dituen dokumentuak ez aurkezteko.

Beraz, Abanto Zierbenako Udalak, eskuragarri dauden datu-bitartekaritzako sistemen bidez, Administrazioaren esku dauden interesdunen datuak egiaztatu eta kontsultatuko ditu, bai eta laguntza hauen administrazio-izapideak egiteko eskatzen den beste edozein datu ere, interesdunak berariaz kontrakorik esan ezean (kasu horretan, dagokion dokumentazioa aurkeztu beharko du). Arrazoï teknikoengatik elkarreragingarritasuna ezinezkoa bada, Abanto

CUARTA. RÉGIMEN JURÍDICO APLICABLE.

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención es:

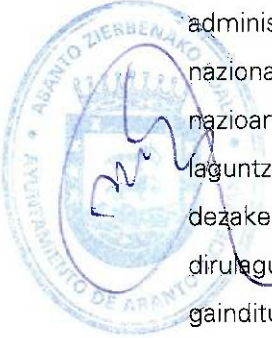
- La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- La ordenanza municipal de subvenciones, publicada en el Boletín Oficial de Bizkaia núm. 89 de 11 de mayo de 2006.
- El propio convenio.
- Las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.
- Artículo 28 de la Ley 39/2015 donde se reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar los documentos que hayan sido elaborados por cualquier administración.

Asimismo el ayuntamiento de Abanto Zierbena, mediante los sistemas de Intermediación de datos disponibles, va a realizar las comprobaciones y consultas necesarias de los datos de las personas interesadas que obren en poder de la Administración, así como cualquier otra requerida para la tramitación administrativa de estas ayudas, salvo que la persona interesada se oponga expresamente (en cuyo caso deberá aportar la documentación). Si por causas técnicas la



Zierbenako udalak edo dokumentuak eskatu ahal izango ditu.

**BOSGARRENA.- BATERAGARRITASUNA
XEDE BERBERERAKO BESTE
DIRULAGUNTZA, LAGUNTZA, DIRU-
SARRERA EDO BALIABIDE BATZUEKIN.**



Dirulaguntzak jasotzea bateragarria izango da beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jasotzearekin, helburu bererako jaso badira, edozein izanda jatorria: administrazioak, erakunde publiko edo pribatuak, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko organismoenak, dirulaguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezar dezakeen horretan eragin gabe. Nolanahi ere, dirulaguntzen zenbateko osoak ezin izango du gainditu, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera zein baliabide batzuekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua.

**SEIGARRENA.- DIRULAGUNTZA
ORDAINTZEKO EPEAK ETA MODUAK.
BERMEEN ARAUBIDEA.**



Ordainketa aldez aurretik egingo da, justifikazioa egin baino lehen; izan ere, Abanto Zierbenako Udalaren dirulaguntzak jarduera gauzatzeko nahitaezko finantzaketa osatzen du, ez dagoelako finantzatzeko beste baliabide nahikorik.

interoperabilidad no fuera posible el ayuntamiento de Abanto Zierbena podrá requerir datos o documentos necesarios para la tramitación.

**QUINTA. COMPATIBILIDAD CON OTRAS
SUBVENCIONES, AYUDAS, INGRESOS O
RECURSOS PARA LA MISMA FINALIDAD.**

Las subvenciones serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la unión europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

**SEXTA. PLAZOS Y MODOS DE PAGO DE LA
SUBVENCIÓN. RÉGIMEN DE GARANTÍAS.**

El pago se realizara por anticipado, con carácter previo a la justificación, ya que la subvención del Ayuntamiento de Abanto Zierbena constituye financiación imprescindible para el desarrollo de la actividad por inexistencia de otros medios de financiación suficientes.

Onuradunari ez zaio bermea eman dezala exijituko, uste baita ez dagoela arriskurik hitzarmen honi jarraikiz bere egindako betebeharra ez betetzeko.

ZAZPIGARRENA.- GAUZATZEKO EPEA.

Diruz lagundutako jardueraren exekuzio epea 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra da.

Onuradunak, diruz lagundutako jarduera gauzatzeko epea amaitu baino lehen, emakidaren ebazpena aldatzeko eskatu ahal izango du, aldaketa horiek honako hauek dakartzatenean: ezarritako epeak handitzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzea. Bada, aldaketa horiek Abanto Zierbenako Udalak baimendu beharko ditu. Baimena emango da aldaketa eragin duen arrazoia ezusteko egoerak direnean edo jarduketa behar bezala gauzatzeko beharrezkoak direnean, betiere horrek dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez badu eta hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez baditu.

ZORTZIGARRENA.- JASOTAKO DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA.

Dirulaguntza emateko xede den jarduera amaitu ondoren, dokumentuen bidez justifikatu beharko da, jarduera horri behar bezalako erabilera eman

No será exigible la prestación de garantía por parte de la persona beneficiaria por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

SEPTIMA. PLAZO DE EJECUCIÓN.

El plazo de ejecución de la actividad subvencionada es del 1 de enero al 31 de diciembre de 2023.

El beneficiario podrá antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, solicitar modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que deberán ser autorizadas por el Ayuntamiento de Abanto Zierbena. La autorización se producirá cuando la modificación traiga su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceros.

OCTAVA. PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN PERCIBIDA.

Una vez finalizada la actividad para la que se concede la subvención, deberá procederse a la justificación documental que acredite el correcto

zaiola egiaztatze aldera. Dagokion justifikazioa **2024ko otsailaren 14ra** bitartean aurkeztu ahal izango da; hau da, diruz lagundutako jarduera amaitzeko epea amaitu eta 45 egunera.

Justifikatzeko kontuaren modalitatearen bidez egingo da justifikazioa, eta horrek honako hauek jasoko ditu:

- Gauzatutako jardueraren memoria xehatua.
- Jardueraren ondorioz sortutako diru-sarrera eta gastuen balantzea.
- Jardueraren ondorioz sortutako gastuak justifikatzeko jatorrizko agiriak, emandako zenbatekoaren kopuru osoraino. Justifikazio horiek jatorrizko fakturak izango dira, edo merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten egiaztagiri baliokideen beste dokumentu batzuk.
- Justifikatzeko agiri gisa onartuko dira Chederia dairan Saharako ordezkariak zigilatutako eta sinatutako dokumentuak.
- Dirulaguntza jaso duen jardueraren edo ikuskizunaren eraginez argitaraturiko edo editaturiko liburuxka, kartel, liburu, bideo, CD-Rom eta antzekoen ale bana ematea.

empleo dado a la misma. La presentación de la correspondiente justificación será hasta el día **14 de febrero de 2024**, es decir, 45 días después de la finalización del plazo de finalización de la actividad subvencionada.

La justificación se realizará mediante la modalidad de cuenta justificativa que contendrá:

- Memoria detallada de la actividad desarrollada.
- Balance de ingresos y gastos originados por la actividad.
- Los justificantes originales de los gastos devengados como consecuencia de la actividad hasta el montante total de la cuantía concedida. Tales justificantes consistirán en facturas u otros documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil.
- Se admitirán como justificantes los documentos sellados y firmados por los representantes saharauis en la Daira Chederia.
- Aportación de un ejemplar de cada uno de los folletos, carteles, libros, vídeos, CD-Rom, etc., que se hayan editado o



FIC/CIF: P-4800200-J

Jarduera beste edozein erakunde publikoren edo pribaturen laguntzarekin kofinantzatu bada, justifikazioaren zatitzat, funts horien jatorria eta dirulaguntza jaso duten jardueretarako aplikazioa egiaztatu beharko da.

Diruz lagun daitezkeen gastutzat joko dira indarrean dagoen araudiarekin bat etorritik behar bezala justifikatutakoak izanik, beharrezkoak direnean eta zalantzarik gabe proiektuaren edo jardueraren izaerari eta behar bezalako exekuzioari erantzuten diotenean.

Aurkezturiko justifikazio-agiri guztien data dirulaguntza jaso den ekitaldi ekonomikoa izango da.

**BEDERATZIGARRENA.- DIRULAGUNTZA ETA
ERAKUNDE ONURADUNAREN
BETEBEHARRAK ONARTZEA.**

Hitzarmen hau sinatzeak dirulaguntzaren onuradunak emandako dirulaguntza onartzea eta honako konpromiso hauek hartzea dakar:

- a) Behar bezala betetzea hitzarmen honetan ezarritako arauak, baita dirulaguntza hori ematea xede duen ebazpenean ezar litezkeen baldintza bereziak ere.

publicado con ocasión de la actividad o evento subvencionado.

Cuando la actividad haya sido cofinanciada con otras ayudas o recursos por parte de cualquier otra entidad pública o privada, deberá acreditarse, como parte de la justificación, la procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

Se considerarán gastos subvencionables, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, son necesarios y responden de manera indubitativa a la naturaleza y al normal desarrollo del proyecto o actividad".

Toda la documentación justificativa presentada habrá de estar fechada en el ejercicio económico para el que se conceda la subvención.

NOVENA. ACEPTACIÓN DE LA SUBVENCIÓN Y OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA.

Con la firma del presente convenio la entidad beneficiaria acepta la subvención concedida y se compromete a:

- a) Cumplir debidamente con las normas establecidas en el presente convenio, así como las condiciones particulares que pudieran

establecerse en la resolución por la que se conceda la subvención.

b) Emandako dirulaguntzari berau eskatzea eragin zuen erabilera zehatza ematea. Helburua betetzea, proiektua gauzatzea eta dirulaguntza ematea arrazoitzen duen ekintza gauzatzea.

b) Dar a la subvención concedida el concreto destino para el que fue solicitada. Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad que fundamenta la concesión de la subvención.

c) Diruz lagundutako jarduera gauzatzeko behar beste baimen eskuratzea.

c) Obtener cuantas autorizaciones sean precisas para el desarrollo de la actividad subvencionada.

d) Jarduera eta ikuskizun publikoak antolatzeari dagokionez, indarrean dagoen araudia betetzea.

d) Cumplir con la normativa vigente en lo referente a la organización de actividades y espectáculos públicos.

e) Diruz lagundutako jardueraren harira egiten diren sustatzeko elementuetan, karteletan, testuetan edo dokumentuetan Abanto Zierbenako Udalaren babesa aipatzea. Sustatzeko elementuak EAEko bi hizkuntza ofizialetan argitaratu beharko dira.

e) Incorporar en los elementos de promoción y en los carteles, textos o documentos que se elaboren con ocasión de la actividad subvencionada la mención del patrocinio del Ayuntamiento de Abanto Zierbena. Los elementos de promoción deberán editarse en las dos lenguas oficiales de la C.A.V.

f) Xede berbera duen edozein laguntza ekonomiko lortu dela jakinaraztea, horren jatorria publikoa zein pribatua izan. Edozein kasutan, jasotako zenbatekoa berariaz adieraziko da.

f) Comunicar la obtención de cualquier ayuda económica para el mismo fin, sea su procedencia bien pública o bien privada con indicación expresa en todo caso de la cuantía recibida.

g) Abanto Zierbenako Udalari laguntzea, hala eskatzen bada, aldi baterako azterlanak, galdeketak edo estatistikak egiten.

g) Colaborar con el Ayuntamiento de Abanto Zierbena, en caso de ser requerida, para la eventual elaboración de estudios, encuestas, o estadísticas.





- h) Udalak egin ditzakeen egiaztapen guztien mende jartzea.
- i) Emandako zenbatekoari ondoren ematen zaion erabilera justifikatzea.
- j) Udal-ordenantzaren bidez edo aplikatzekoa den gainerako araudiaren bidez ezarritako beste edozein.

- h) Someterse a cuantas actuaciones de comprobación efectúe el Ayuntamiento.
- i) Proceder a la justificación posterior del empleo dado a la cantidad otorgada.
- j) Cualquier otra establecida por la ordenanza municipal o por el resto de normativa aplicable.

HAMARGARRENA.- DIRULAGUNTZA ITZULTZEA NORBERAREN BORONDATEZ.

Erakunde onuradunak jasotako dirulaguntza osoa edo horren zati bat itzuli ahal izango du, dirulaguntzei buruzko araudi orokorraren 90. artikuluekin bat etorritz. Horretarako, Udalari ordainketa-gutuna eskatuko dio, dirua itzultzeko.

HAMAIKAGARRENA.- ARAU HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK.

Urratzeen eta zehapenen araubidea, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legeko IV. tituluaren eta Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioen zigortzeko ahalmenari buruzko otsailaren 20ko 2/1998 Legean ezarritakoa izango da, baita horiek garatzeko arauetan eta lege aplikagarri guztietan ezarritakoa ere.

DECIMA. DEVOLUCIÓN DE SUBVENCIÓN POR PROPIA INICIATIVA.

La entidad beneficiaria podrá efectuar la devolución total o parcial de la subvención recibida de conformidad con el artículo 90 del reglamento general de subvenciones. Para ello solicitará carta de pago al ayuntamiento para realizar la devolución.

UNDECIMA. INFRACCIONES Y SANCIONES.

El régimen de infracciones y sanciones, será el establecido en el Título IV de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en la ley 2/1998, de 20 de febrero, de la Potestad Sancionadora de las Administraciones Públicas del País Vasco, así como en sus respectivas normas de desarrollo y demás legislación que resulte aplicable.

**HAMABIGARRENA.- HITZARMENAREN
INDARRALDIA ETA IRAUNGITZEKO
ARRAZOIAK.**

Hitzarmen hau indarrean sartuko da berau sinatzen denean, eta **2023ko abenduaren 31n** amaituko da.

Iraungitzeko arrazoiak izan daitezke (hitzarmen hau suntsituz) honako kausa hauek:

a) Elkarrekin ez erabiltzea hitzarmen honen xede diren ekarpenak (jaso direnak) eman zaion xederako.

b) Erakundearen jarduerak behin betiko etetea, baita ekitaldi naturalean sei hilabetetik gorako epeko aldi baterako etetea ere.

c) Hitzarmen honen xede diren diru-ekarpenen kargura egindako gastuak dokumentuen bidez ez justifikatzea, indarrean dagoen legeriaren arabera tartean dauden erantzukizunak eskatu ahal izatean eragin gabe.

d) Bederatzigarren klausulan jasotako zabaltzeko neurriak hartzeko betebeharra ez betetzea.

e) Eta, oro har, dokumentu honen arabera erakundeak bere gain hartutako

DUODECIMA. VIGENCIA DEL CONVENIO Y CAUSAS DE EXTINCIÓN.

El presente convenio entra en vigor el día de su firma y finaliza el **31 de diciembre de 2023**.

Podrán dar lugar al vencimiento, mediante resolución del presente convenio, las siguientes causas:

a) No destinar por parte de la Asociación las aportaciones recibidas objeto de este convenio para la finalidad que se concede.

b) La suspensión definitiva de las actividades de la entidad, así como su suspensión temporal por plazo superior a seis meses en el ejercicio natural.

c) El incumplimiento de justificar mediante la correspondiente documentación los gastos realizados con cargo a las aportaciones económicas objeto de este convenio, sin perjuicio, de exigir las responsabilidades en las que se incurra según la legislación vigente.

d) Incumplimiento de la obligación de adoptar las medidas de difusión contenidas en la cláusula novena.

e) Y en general cualquier otro incumplimiento por la entidad de las obligaciones asumidas en virtud





**ABANTO
ZIERBENA**
UDALA • AYUNTAMIENTO

Gizarte-Ekintza \ Acción Social
Avda. El Minero, 2
48500 Abanto-Zierbena, Bizkaia
Tel. 94 636 20 00 | 94 636 01 98



innpuiso
Ciudad de la Ciencia
y la Innovación
MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETENCIA

konpromisoetakoren bat ez betetzea, betiere oso larritzat jotzen badira.

Abanto Zierbenako Udalari egotz ezin dakioken arrazoren batengatik hitzarmen hau suntsitzeko espedientea abiaraziz gero, zerbitzu ekonomikoek dirulaguntzak itzultzeko exijituko dute, eta, hala badagokio, berandutzeagatik interesak (legez dagozkionak) ordaintzeko ere bai.

**HAMAHIRUGARRENA.- ARAUTZEKOAK
DIREN AURREIKUSI GABEKO ALDERDIAK ETA
AUZIPEKO KONTUAK.**

Hitzarmen honetan aurreikusita ez dagoen guztirako, honako hauek aplikatzekoak izango dira: Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra; Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra onesten duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua; Dirulaguntzei buruzko udal-ordenantza, 2006ko maiatzaren 11ko 89 zenbakiko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratutakoa eta aplikatzekoa izan daitezkeen beste edozein xedapen.

Hitzarmen honetatik erator daitezkeen auzipeko gaiak, euren izaera juridiko eta administratiboa kontuan hartuta, administrazioarekiko auzien jurisdikzio ordenaren baitan egongo dira.

del presente documento y que se consideren muy graves.

Caso de incoarse expediente para la resolución del presente convenio por causa no imputable al Ayuntamiento de Abanto Zierbena, se exigirá por los servicios económicos el reintegro de las cantidades percibidas, y en su caso, los intereses de demora al legal correspondiente.

**DECIMOTERCERA. ASPECTOS REGULABLES
NO PREVISTOS Y CUESTIONES LITIGIOSAS.**

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación a la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones; al Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, a la Ordenanza Municipal de Subvenciones, publicada en el Boletín Oficial de Bizkaia núm. 8 de 14 Enero de 2015, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

FIC/CIF: P-4800200-J



Adostasuna agertzeko froga gisa, hitzarmen hau formalizatu eta sinatzen da ale bikoitzean, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.



Sin.: Maite Etxebarria Azpiolea.

Fdo.: Isabel Pinós Fuentes.



**I. ERANSKINA
ERANTZUKIZUN AITORPENAK**

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13. artikuluekin eta bere araudiaren 25. eta 26. artikuluekin bat etorritz, honen bidez,

María Isabel Pinós Fuentes andreak, IFK: G95738860 duen **Beti Abanto Sahararekin Elkarteko** ordezkari gisa, adierazten dut ordezkatzeko dudak erakundea:

a) Ez dagoela sartuta 38/2003 Legearen 13. artikulua dirulaguntzak lortzeko onuradun bihurtzeko aipatzen dituen debekuen menpe.

b) Ez dela zorduna, dirulaguntza itzuli behar duela ebatzi delako.

Abanto Zierbenan, 2023ko maiatzaren 25ean.

**ANEXO I
DECLARACIONES RESPONSABLE**

De acuerdo con lo establecido en el artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y los artículos 25 y 26 de su reglamento, por la presente

Dña. Isabel Pinós Fuentes en calidad de representante de la entidad **Asociación Beti Abanto Sahararekin Elkartea, C.I.F.: G95738860**, declaro que la Entidad a la que represento:

a) No está incurso en las prohibiciones para obtener la condición de beneficiario para obtener subvenciones a las que se refiere el artículo 13 de la ley 38/2003.

b) No es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

En Abanto Zierbena a 25 de mayo de 2023

II. ERANSKINA

ERANTZUKIZUN AITORPENA, EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO OGASUN OROKORRA ANTOLATZEN DUTEN HATSARREEI BURUZKO LEGEAREN 50.5 ARTIKULUAK AIPATZEN DUENA, HORRI EMAKUME ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO OTSAILAREN 18ko 4/2005 LEGEAREN SEIGARREN AZKEN XEDAPENEAN EMANDAKO ERREDAKZIOAREKIN BAT ETORRIZ.

Isabel Pinós Fuentes, Beti Abanto Sahararekin Elkartearen ordezkari gisa, adierazten dut ordezkatzeko dudari erakundeak EZ DUELA ZEHAPEN ADMINISTRATIBORIK EDO PENALIK JASO, SEXU ARRAZOIENGATIKO BAZTERKETA EGIN IZANAGATIK.

Abanto Zierbenan, 2023ko maiatzaren 25ean.

ANEXO II

DECLARACION RESPONSABLE A LA QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO 50.5 DE LA LEY DE PRINCIPIOS ORDENADORES DE LA HACIENDA GENERAL DEL PAÍS VASCO, DE CONFORMIDAD CON LA REDACCIÓN DADA AL MISMO POR LA DISPOSICIÓN FINAL SEXTA DE LA LEY 4/2005, DE 18 DE FEBRERO, PARA LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES.

Isabel Pinós Fuentes en calidad de representante de **la Asociación Beti Abanto Sahararekin** declaro que la Entidad a la que represento NO ESTÁ SANCIONADA ADMINISTRATIVA O PENALMENTE POR HABER INCURRIDO EN DISCRIMINACIÓN POR RAZÓN DE SEXO.

En Abanto Zierbena a 25 . de mayo de 2023





**ABANTO
ZIERBENA**
UDALA • AYUNTAMIENTO

Gizarte-Ekintza \ Acción Social
Avda. El Minero, 2
48500 Abanto-Zierbena, Bizkaia
Tel. 94 636 20 00 | 94 636 01 98



innpulso
Ciudad de la Ciencia
y la Innovación
DEPARTAMENTO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD

III. ERANSKINA

IDENTIFIKATZEKO ETA KOMUNIKATZEKO DATUAK

*Elkartearen izena: BETI ABANTO
SAHARAREKIN ELKARTEA*

IFK: G95738860

*Elkarteko ordezkariaren izen-abizenak eta NANA.
ISABEL PINÓS FUENTES
(NAN 11933475-V)*

*Enpresaren helbidea, kontratu honetatik
eratorritako jakinarazpenak igortzeko:
Pz Eusko Gudariak, 3 beheko.*

Telefono-zenbakia: 661825718

Fax-zenbakia

Posta elektronikoa

betiabantosahararekinelkartea@gmail.com

Kontu-zenbakia (22 digitu):

ES88 3035 0062 3406 20074038.

ANEXO III

DATOS IDENTIFICATIVOS Y DE COMUNICACIÓN

*Nombre de la asociación: BETI ABANTO
SAHARAREKIN ELKARTEA*

C.I.F: G95738860

*Nombre, apellidos y D.N.I.
del representante de la asociación
ISABEL PINÓS FUENTES
(DNI 11933475-V)*

*Dirección de la empresa a la que
se enviarán las notificaciones
derivadas de este contrato:
Plaza Eusko Gudariak nº 3 bj*

Teléfono: 661825718

Fax

Correo electrónico

betiabantosahararekinelkartea@gmail.com

Número de cuenta (22 dígitos):

ES88 3035 0062 3406 20074038.

IV. ERANSKINA/ANEXO IV

Dokumentu eta datu egiaztagarriak (EZ DIRA AURKEZTU BEHAR)	Documentos y datos verificables (NO APORTAR)
Abanto zierbenako Udalak, eskuragarri dauden datuen bitartekotza-sistemen bidez, behar diren egiaztapenak eta kontsultak egingo ditu administrazioak bere esku dituen interesdunen datuetan, zuk beariaz kontrakorik esan ezean (kasu horretan, dagokion dokumentazioa aurkeztu beharko duzu). El ayuntamiento de Abanto Zierbena, mediante los sistemas de intermediación de datos disponibles, va a realizar las comprobaciones y consultas necesarias de los datos de las personas interesadas que obren en poder de la Administración, salvo que usted se oponga expresamente (en cuyo caso deberá aportar la documentación).	
NAN	DNI
Ogasunarekin ordainketak egunean daudela egiaztatzen duen ziurtagiria.	Certificado de hallarse al corriente de pago con Hacienda.
Gizarte Segurantzarekiko ordainketak egunean daudela egiaztatzen duen ziurtagiria.	Certificado de estar al corriente de pagos con la Seguridad Social.
Udalarekin ordainketak egunean egotea.	Estar al corriente de pagos con el Ayuntamiento.
Nire datuak kontsultatzeari uko egiten diot arrazoi hauengatik: Me opongo a la consulta de mis datos alegando los siguientes motivos:	

Datu pertsonalen tratamendua legitimatuta gelditzen da interes publikoaren izenean edo Abanto Zierbenako Udalarri emandako botere publikoen izenean burututako eginkizun bat betetzearekin, Europako Parlamentuaren etan Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1.e artikuluan aurreikusten dena eta aplikagarria den legeria jarraibide harturik. El tratamiento de los datos de carácter personal queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos conferidos al ayuntamiento de Abanto Zierbena en los términos previstos en el artículo 6.1.e del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 y legislación aplicable.

En Abanto Zierbena a 24 de marzo de 2023

M^a Isabel Pinós Fuentes

En representación de Beti Abanto Sahararekin Elkarte

